

Rada pre reklamu, Šustekova 51, 851 04 Bratislava

Arbitrážny nález

Arbitrážna komisia Rady pre reklamu (ďalej len „Komisia“) ako orgán Rady pre reklamu (ďalej len „Rada“) príslušný podľa článku 5, druhej hlavy I. časti Etického kódexu reklamnej praxe (ďalej len „Kódex“) postupom podľa čl. IV Rokovacieho poriadku Arbitrážnej komisie Rady pre reklamu (ďalej len „Poriadok“) vydáva v súlade s čl. V ods. 1 a 2 Poriadku tento

n á l e z :

**TV spot „Notino - darčekový poradca“,
zadávatel'a: Notino, s.r.o., organizačná zložka**

nie je v rozpore

s ustanoveniami Kódexu.

Rada ako združenie etickej samoregulácie zaevidovala sťažnosť od fyzickej osoby, okres Nitra, voči TV spotu „Notino – darčekový poradca,“ zadávateľ'a: Notino, s.r.o., organizačná zložka. Sťažovateľ poukazuje na to, že v reklame na stránku Notino povie herečka na konci text v angličtine. Sťažovateľ, ktorý nevie anglicky, si myslí, že by tu mal platiť jazykový zákon a reklama podľa neho nie je v poriadku.

Zadávatel' v rámci svojho stanoviska uvádza, že má za to, že nedošlo k porušeniu akejkoľvek právnej úpravy v súvislosti s jeho aktivitou, v tomto konkrétnom prípade zákon č. 147/2001 Z. z. o reklame, ani zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky. Vytýkané použitie anglického jazyka v priebehu televíznej reklamy Notino bolo použité v rámci verejne známeho sloganu Notino na záver televíznej reklamy v znení: „Notino. Today is yours. Feel good.“ Ustanovenie § 8 odst. 6 zákona o štátnom jazyku hovorí, že „... všetky nápisy, reklamy a oznamy určené na informovanie verejnosti sa uvádzajú v štátnom jazyku.“ Avšak podľa ustanovenia § 8 odst. 7 je dodané, že „Povinnosť stanovená v odseku 6 sa nevzťahuje na obchodné meno, ochrannú známku, názov inštitúcie zapísaný alebo zaradený do registrov alebo zoznamov podľa zákonov platných v Slovenskej republike alebo v inom členskom štáte Európskej únie alebo v zmluvnom štáte Dohody o Európskom hospodárskom priestore a na použitie mena a priezviska, ktoré sú súčasťou nápisu, reklamy a oznamu určeného na informovanie verejnosti, a na niektoré zaužívané výrazy v cudzom jazyku, ktoré sa zvyčajne používajú spolu s obchodnou značkou v texte reklám, sú známe najširšej verejnosti a sú súčasťou reklamy.“ Slogan na konci reklamy v znení: „Notino. Today is yours. Feel good“ podľa názoru zadávateľ'a možno definovať ako výraz v cudzom jazyku, ktorý sa bežne používa spolu s obchodnou značkou v texte reklám a je známy najširšej verejnosti, pričom je súčasťou reklamy a povinnosť prekladu podľa ustanovenia § 8 odst. 6 zákona o štátnom jazyku Slovenskej republiky sa na neho teda nevzťahuje. Zadávateľ by súčasne rád poukázal na skutočnosť, že Notino má svoj slogan v znení „Notino, today is yours“ tiež registrovaný ako ochrannú známku v obrázkovej forme. Podľa zadávateľ'a i tento fakt možno bezpochyby označiť ako za celkom oprávnený dôvod použitia sloganu v televíznych reklamách v originálnom znení. Zadávateľ by navyše rád podotkol, že i napriek vyššie uvedenému vo svojich televíznych reklamách, vysielaných na území Slovenskej republiky, uvádza textový preklad anglických pojmov/viet, rovnako tak ako to bolo uvedené vo vytýkajúcej televíznej reklame.

Popis reklamy:

Dve osoby spolu komunikujú cez mobilný telefón, pričom prvá je doma a hovorí: „Wow, ty si vieš užiť Vianoce. Ja nemám ani darček.“ Druhá osoba sedí v plavkách na pláži a hovorí: „Ved' ani

ja nie.“ Na obrazovke sa objaví grafika v tvare mobilného telefónu, na displeji ktorého je napísané: NOTINO, Gift Finder, Hľadám darček pre Partnerku, Mamičku, Babičku, Kamarátku. V pozadí zaznieva hlas, ktorý hovorí: „S Notino gift finderom darčeky vyriešim v klúde. Kliknem: Pre koho, a mám tip na mieru.“ Na obrazovke sa objavujú rôzne kozmetické produkty. V závere sa objaví text: „Notino. Today is yours. Feel good. *Dnešný deň je váš. Cíťte sa skvele.“ Súčasne ženský hlas hovorí: „Notino. Today is yours. Feel good.“ Pokračuje mužský hlas: „Tento týždeň Notino prináša skvelé akcie na obľúbené značky. Získajte 15% zľavu, darček alebo dopravu zadarmo.“ V pravej časti obrazu je text: „Notino. 15% zľava, darčeky, doprava zadarmo. Akcia platí od 04.11. do 10.11. 2024 na vybrané značky. Bližšie informácie na www.notino.sk.“ V ľavej časti obrazu sú zobrazené 2 kozmetické produkty. Inojazyčné texty sú v rámci obrazu preložené.

Názor Komisie:

Komisia preskúmala sťažnosť a dôkazový materiál a na základe skutočností, ktoré sú jej známe a z dostupných informácií dospela k týmto záverom:

V predmetnom prípade sa Komisia s názorom sťažovateľa nestotožnila. Je pravdou, že súčasťou reklamy bol aj inojazyčný, v danom prípade anglický text, konkrétne v znení: „Notino. Today is yours. Feel good“, využitý ako headline, ktorý je súčasťou registrovanej obchodnej známky a „gift finder“ v kontexte označenia názvu funkcie / služby, ktorú zadávateľ poskytuje. Komisia sa nedomnieva, že v danom prípade by bolo využitie tohto inojazyčného textu neetické, prípadne rozporné s príslušnou legislatívou. Žiaden z uvedených textov neobsahoval podstatný údaj, či informáciu, ktorej mylná interpretácia, či nepochopenie by mohli negatívne ovplyvniť spotrebiteľské správanie, či nákupné rozhodnutie. Navyše súčasťou obrazovej zložky reklamy bol v oboch prípadoch aj preklad predmetného inojazyčného textu a Komisia sa nedomnieva, že by v danom prípade šlo o neprípustnú reklamu, ktorú vylučujú alebo priamo zakazujú všeobecne záväzné právne predpisy, najmä pokiaľ ide o formu prezentácie alebo propagácie (čl. 25 ods. 1 písm. b) Kódexu), vrátane skutočnosti, že reklama obsahuje aj inojazyčný text.

Na základe vyššie uvedeného Komisia na svojom zasadnutí, ktoré sa uskutočnilo dňa 23. 1. 2025 hlasovaním rozhodla, že TV spot „Notino - darčekový poradca“, zadávateľ: Notino, s.r.o., organizačná zložka, nie je v rozpore s ustanoveniami Kódexu a sťažnosť sťažovateľa nie je opodstatnená.

Poučenie:

Zadávateľ reklamy alebo sťažovateľ môžu požiadať Radu o preskúmanie nálezu v lehote do troch pracovných dní od odoslania nálezu, len ak zaplatia poplatok a

- a) vyšli najavo nové skutočnosti alebo dôkazy, ktoré mohli mať podstatný vplyv na posúdenie reklamy a nemohli sa v konaní uplatniť bez zavinenia osoby, ktorá o preskúmanie žiada,
- b) namieta sa porušenie Poriadku alebo
- c) namieta sa neoznámenie konfliktu záujmov niektorého člena Komisie.

Poplatok spojený s preskúmaním nálezu vo výške 30 EUR pre fyzickú osobu alebo 300 EUR pre právnickú osobu je potrebné uhradiť na č. účtu Rady: IBAN SK15 1100 0000 0026 2210 7629. Variabilný symbol: číslo sťažnosti uvedené v záhlaví tohto nálezu.

V Bratislave, dňa 3.2.2025

Mária Tóthová Šimčáková v.r.
predsedníčka Komisie